

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

С. А. Назаркин

*Донбасский государственный университет юстиции, ул. Лебединского, 9
283049, г. Донецк, Донецкая Народная Республика, Российская Федерация,
dguj_minjsta@mail.ru*

В статье рассматриваются лингвистические и лингвокультурологические особенности перевода юридических текстов, подчеркивая важность точности и адекватности в передаче юридической информации. Статья подчеркивает, что успешный перевод юридических документов требует не только лексической точности, но и культурной чувствительности, что в конечном итоге способствует правильному восприятию юридической информации в международном контексте.

Ключевые слова: юридический перевод; лингвистика; русский язык; английский язык; лингвистические трудности; культурологические трудности.

LINGUISTIC AND LINGUOCULTURAL FEATURES OF THE LEGAL TEXT TRANSLATION

S. A. Nazarkin

*Donbass State University of Justice, Lebedinsky St., 9
283049, Donetsk, Donetsk People's Republic, Russian Federation, dguj_minjsta@mail.ru*

The article examines the linguistic and linguacultural features of the translation of legal texts, emphasizing the importance of accuracy and adequacy in the transmission of legal information. The article emphasizes that successful translation of legal documents requires not only lexical accuracy, but also cultural sensitivity, which ultimately contributes to the correct perception of legal information in an international context.

Keywords: legal translation; linguistics; Russian; English; linguistic difficulties; cultural difficulties.

Перевод юридических текстов представляет собой сложный и многоаспектный процесс, требующий глубокого понимания как языковых, так и культурных аспектов. Юридический язык отличается высокой степенью формальности, специфической терминологией и структурой, что делает его перевод особенно сложным. Целью юридического перевода является передача смысла и содержания оригинального текста на другой язык, сохраняя его юридическую точность и структуру. Юридический перевод играет важную роль в международных коммуникациях. Он обес-

печивает понимание и согласование правовых норм и документов между различными странами и культурами.

Благодаря качественному юридическому переводу можно достичь соглашений, заключить международные контракты и обеспечить справедливость в процессе разрешения конфликтов.

Юридический перевод обладает уникальными характеристиками, которые отличают его от других типов перевода. Одной из таких характеристик является применение специализированного юридического словаря и терминологии. Юридические тексты зачастую включают множество узкоспециализированных терминов, которые требуют точного соответствия при переводе [2, с. 950].

Перевод юридических текстов требует от переводчика высокой степени точности и внимательности, поскольку юридическая терминология обладает специфическим значением, которое может варьироваться в зависимости от правовой системы. Например, термины, такие как *англ.* «contract» (договор) или *англ.* «trust» (доверительная собственность), могут иметь различные нюансы в зависимости от контекста, поэтому важно учитывать не только лексическое значение, но и юридическую природу этих понятий. В английском праве «contract» – широкий термин, охватывающий любые юридически обязательные соглашения (включая устные и подразумеваемые). В российском праве «договор» – это строго формализованное понятие: многие договоры требуют письменной формы, а устные соглашения имеют ограниченную силу. В свою очередь, термин «trust» в англо-американском праве является самостоятельным правовым институтом: разделением правового и бенефициарного владения имуществом (*англ.* trustee управляет имуществом в интересах *англ.* beneficiary). В России аналогом является «доверительное управление», но это не «траст»: управляющий не становится собственником, а лишь вправе владеть и пользоваться имуществом в рамках договора.

Трудности в процессе перевода могут возникать также из-за использования устаревших слов, особенно в контрактах (например, *англ.* «hereinafter», *англ.* «therein», *англ.* «whereby»); терминологической омонимии (так, слово *англ.* «assignment», которое обычно переводится как «поручение» или «задание», в юридическом контексте обозначает «переуступку прав»; *фран.* «indignité successorale» – «лишение наследственных прав», а не «имущественное унижение»); а также из-за наличия специфических юридических терминов (*англ.* «tortfeasor» – «делинквент», *англ.* «estoppel» – «процессуальный отвод», *фран.* «sursis simple» – «условное осуждение», *нем.* «Der Totschlag» – «убийство без отягчающих обстоятельств»). Кроме того, одной из особенностей английского юридического текста является использование модального глагола *англ.* «shall»

для выражения обязательства или приказа. Например, фраза *англ.* «The Parties shall take the necessary measures to...» переводится как «Стороны обязуются принять необходимые меры...» [3, с. 15].

Также одной из ключевых лингвистических особенностей является использование формального стиля и сложных синтаксических конструкций, что делает юридические тексты трудными для восприятия. Переводчик должен быть внимателен к грамматическим особенностям и структуре предложений, чтобы сохранить юридическую точность и избежать двусмысленности. Кроме того, многие юридические термины не имеют прямых эквивалентов в других языках, что требует от переводчика креативного подхода и использования описательных формулировок или аналогов, чтобы передать смысл и значение оригинала. Например, *фран.* «*contravention*» – «проступок», *фран.* «*Garde des Sceaux*» – «министр юстиции», *нем.* «*Leistungsschutzrecht*» – «нормы права, регулирующие правоотношения, возникающие в связи с созданием и использованием произведений искусства» не имеют прямого эквивалента в российской юриспруденции [4, с. 25].

Юридический перевод предъявляет высокие требования не только к профессиональным навыкам переводчика, но и к его общей культурной осведомленности, а также требует глубоких знаний в области права. Одна из трудностей заключается в том, что иногда невозможно найти точный и адекватный перевод с одного языка на другой, так как юридическая терминология отражает особенности правовой системы конкретной страны. Кроме того, существует специфический язык и стиль, разработанные юристами в рамках национальной правовой системы, которые могут быть трудны для понимания как иностранцам, так и обычным носителям языка, не являющимся специалистами в юриспруденции. Например, в английском языке существует два синонима для термина «возмещение убытков» – «*indemnity*» и «*compensation*». «*Indemnity*» означает обязательство возместить любые убытки (даже непредвиденные), часто без доказывания вины, а «*compensation*» подразумевает под собой возмещение уже понесённых убытков с доказательством размера и причины. Таким образом, для неюристов это синонимы; в договоре выбор слова меняет объём ответственности. Это создаёт сложности для переводчика и затрудняет использование иноязычных юридических документов.

В связи с этим исследования взаимодействия языка и культуры стали особенно актуальными в последнее время. Развитие лингвокультурологического направления связано с желанием осмыслить культуру как уникальную форму существования человека и общества. Перевод играет ключевую роль в процессе понимания и восприятия различных культур, а также в установлении контактов между ними. Исследования показывают,

что определенные аспекты реальности, связи и отношения находят отражение в языке как общественном явлении.

В контексте юридического перевода следует обратить внимание на перевод терминологических словосочетаний и фразеологизмов, содержащих ярко выраженный культурный компонент. Для создания эквивалентного перевода переводчик должен быть знаком с такими единицами, поскольку значение этих словосочетаний зачастую переосмыслено и не имеет прямой мотивации. Например, *англ.* «Miranda rule/warning», переводимое как «право человека не давать показания без адвоката», широко используется в юридических текстах. Для большинства американцев это словосочетание воспринимается как единое целое, и мало кто помнит о судебном прецеденте 1966 года, когда Верховный суд штата Аризона признал недействительными признания обвиняемого по имени Миранда, полученные без адвоката. С тех пор «правило Миранды» стало общепринятым в практике американского правосудия и уже не ассоциируется с конкретным судебным делом [1, с. 2].

При переводе юридических текстов критически важно учитывать как лингвистические, так и лингвокультурологические аспекты – от этого напрямую зависит точность перевода и юридическая сила итогового документа. Чтобы избежать ошибок, переводчику необходимо прежде всего глубоко разбираться в юридической терминологии обоих языков: не просто знать словарные соответствия, но и понимать контекст употребления терминов, ориентироваться в актуальных законодательных актах, регулярно обращаться к специализированным словарям и глоссариям.

Не менее значим учёт культурных и правовых различий: поскольку юридические системы разных стран могут существенно отличаться, некоторые правовые концепты попросту не имеют прямых аналогов в иной правовой системе. В таких случаях задача переводчика – грамотно адаптировать текст с учётом местных правовых реалий и норм, что позволит избежать недоразумений и сделает перевод понятным для целевой аудитории.

Наконец, обязательный этап работы – тщательная проверка и редактирование готового текста: вычитка помогает выявить лексические и грамматические неточности, улучшить качество перевода. Дополнительную ценность даёт обратная связь от коллег или клиентов – она позволяет обнаружить слабые места и своевременно их устранить.

Библиографические ссылки

1. Дорофеева И. В., Смолина Л. В. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста // Материалы VII Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». URL: <https://scienceforum.ru/2015/article/2015011201> (дата обращения: 21.10.2025).

2. *Полунина Е. В.* Лингвистические и лингвокультурные особенности перевода юридических текстов // Вестник науки. 2023. №12 (69). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-i-lingvokulturnye-osobennosti-perevoda-yuridicheskikh-tekstov> (дата обращения: 21.10.2025).

3. *Максименко А. В.* Лингвистические и культурологические трудности перевода англоязычных юридических текстов // Актуальные проблемы формирования лингвистических компетенций студентов-юристов: Сб. науч. ст. круглого стола, Донецк, 5 июня 2025 года. Донецк: ДГУЮ Минюста России, 2025. С. 15–23.

4. *Кудряшова С. В., Калинина М. Г.* К вопросу о специфике юридического перевода (на материале немецкого, французского и испанского языков) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. Т. 23. № 1. 2023. С. 23–28.